

الفهرس :

مقدمة ١

الفصل الأول: التراث وواقع اللهجات في العالم العربي

- 1 . مفهوم التراث الثقافي..... 7
- 2 . دراسة اللهجات المحلية 9
- 2 . 1 ما اللهجة ؟ 10
- 2 . 2 انقسام اللهجات و العلاقة بينها..... 11
- 2 . 3 أسباب حدوث اللهجات 12
- 2 . 4 لماذا ندرس اللهجات 13
- 3 . الوضعية اللغوية في العالم العربي : 16
- 4 . التعدد اللغوي في الجزائر..... 17
- 5 . اللهجة التلمسانية 19

الفصل الثاني : الامثال و العبارات الشعبية و استراتيجيات ترجمة العاميات

مبحث 1 : المستويات اللغوية :

- 1 . المستويات اللغوية 24
- 1.1 المستوى الشائع 26
- 2.1 المستوى الشعبي 27
- 3.1 المستوى المبذل 28

2 . الامثال و العبارات الشعبية	30
1.2 المثل	30
2.2 العبارات الشعبية.....	31
3.2 مميزات الأمثال و العبارات الشعبية	32
مبحث ثاني : استراتيجيات ترجمة العاميات	35
1. الترجمة الحرفية	35
2. نظرية التعادل الدينامي او المنظور السوسيولوجي	37
3. النظرية التأويلية	39
4 . نظرية ترجمة النصوص	43
الخاتمة :	46
القسم التطبيقي :	
تمهيد.....	48
1 . النموذج الأول : ترجمة تلمسانية	
1.1 التعريف بمركز الملابس التقليدية	49
1 . 2 النموذج	49
2 . ترجمة الأمثال والعبارات الشعبية	51
1 . 2 الأمثال	51
1.1.2 أمثال مترجمة ترجمة حرفية	51

1.2.2	أمثال مترجمة ترجمة بمعادل (أو المكافئ)	55
2 . 2	العبارات الشعبية	57
	خاتمة القسم التطبيقي	62
	الخاتمة	64
	قائمة المصادر	68
	الفهرس	72
